



La investigación en traducción y calidad, cosa de dos

Pilar Sánchez-Gijón
Grup Tradumàtica
Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN

La calidad en traducción es un concepto latente en la investigación de los Estudios de Traducción e Interpretación. Para valorar si una traducción es de calidad o no generalmente se cuenta con dos elementos: un marco para fijar la categoría de errores y valorar su puntuación, y un revisor o un conjunto de revisores que apliquen el marco. Sin embargo, resulta muy habitual encontrarse con investigaciones cuyos resultados son inconsistentes entre sí debido a la subjetividad en la aplicación de la categoría de errores. Este artículo se propone hacer hincapié en aquellos aspectos metodológicos que permitan superar las limitaciones provocadas por la subjetividad.

Palabras clave: metodología de la investigación, traducción, calidad, industria de la traducción, Estudios de Traducción e Interpretación

RESUM (La recerca en traducció i qualitat, cosa de dos)

La qualitat en traducció és un concepte latent en la investigació dels Estudis de Traducció i Interpretació. Per tal de valorar si una traducció és de qualitat o no generalment es compta amb dos elements: un marc per tal de fixar la categoria d'errors i valorar-ne la puntuació, i un revisor o un conjunt de revisors que l'apliquen. Tanmateix, resulta molt habitual trobar-se amb investigacions on els resultat son inconsistents entre sí degut a la subjectivitat en l'aplicació de la categoria d'errors. Aquest article es proposa fer èmfasi en aquells aspectes metodològics que permeten superar les limitacions provocades per la subjectivitat.

Paraules clau: metodologia de la investigació, traducció, qualitat, industria de la traducció, Estudis de Traducció i Interpretació

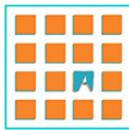
ABSTRACT (Research in translation and quality, a two way street)

The concept of translation quality is rarely explored in research in the field of Translation and Interpreting Studies. The evaluation of whether a translation is of a high quality or not generally consists of two elements: a framework to determine and rate errors, and an editor or a group of editors to apply the framework. However, it is very common to find research with inconsistent results due to subjectivity in the application of such a framework. This article aims to emphasize those methodological aspects that permit the constraints of subjectivity to be overcome.

Keywords: research methodology, translation, quality, translation industry, Translation and Interpreting Studies

1. Introducción

La investigación académica, no solo la aplicada sino también la fundamental, se concibe cada vez más con relación a la repercusión que tendrá sobre la sociedad en la que se enmarca. Esta práctica, habitual en el ámbito de las ciencias, también se está consolidando en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades. Esta repercusión no sólo se mide a



partir de los beneficios intangibles en términos de bienestar o de calidad de vida de una sociedad, sino que también se puede medir en términos económicos, considerando la repercusión de la investigación sobre el sector económico correspondiente. Lógicamente, en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades hay disciplinas en las que es más fácil establecer su relación directa con un sector económico que en otras, y este es el caso de los Estudios de Traducción e Interpretación.

El propósito de la investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación puede ser muy diverso. Este artículo se centrará en la investigación cuyos resultados tienen una mayor aplicabilidad en la industria de la traducción. Este tipo de investigaciones suelen basarse en proyectos con participantes profesionales o incluso estudiantes de traducción. Sin embargo, describir los resultados de un grupo reducido de traductores no siempre es extrapolable al conjunto de profesionales. Un estudio de naturaleza empírica con un grupo de participantes reducido no siempre arroja resultados válidos y suficientemente representativos o interpretaciones suficientemente objetivas o respaldadas por la naturaleza de los datos. Para que la investigación académica en el ámbito de la traducción tenga repercusión en la industria debe superar los límites de los estudios de caso y realizar investigaciones observacionales o empíricas de mayor espectro. El caso de la investigación sobre la calidad en traducción es un ejemplo paradigmático de la necesidad de realizar proyectos de mayor envergadura que arrojen resultados que superen los límites de los estudios de caso.

Este artículo se propone describir los parámetros de investigación válidos para que la investigación académica sobre calidad y traducción pueda tener repercusión sobre la industria de la traducción, especialmente en la investigación sobre criterios, métodos y herramientas orientados a mejorar la calidad de la traducción. Asimismo, también se propone explorar escenarios en los que la colaboración entre industria y mundo académico pueden convertirse en motores de una investigación con valor añadido.

2. Los objetos de estudio

Cuando se habla de realizar proyectos de investigación con repercusiones sobre la industria de la traducción a menudo se teme que el objetivo primordial que condicione la investigación sea la productividad. Si bien es cierto que para la industria la productividad es un concepto clave, desde el punto de vista académico a menudo se intenta poner en valor otros aspectos de un concepto tan poliédrico como la traducir y se relega el fenómeno de la productividad a un segundo plano.

Sin embargo, una vez establecido que tanto traducción como calidad son conceptos vinculados a un contexto, a un encargo, a una necesidad concreta (véase las aportaciones publicadas en este número por Melby et al., Koby et. al., Field et al. y Aranberri, por ejemplo), la productividad también se convierte en un concepto relativo a otros factores. En este contexto podemos definir productividad como el hecho de conseguir la traducción más económica y rápida posible con la calidad más adecuada al encargo de traducción recibido. De este modo, el concepto de productividad se convierte en un concepto relativo a nociones como "traducción" (en términos de perfil profesional, tareas, competencias, recursos, etc.), "tiempo invertido en traducir" (en relación con el contenido, con el encargo, incluso en relación con el esfuerzo cognitivo necesario para realizar una tarea de traducción) y "calidad" (en términos de adecuación a un encargo y, a su vez, de recursos necesarios para fijar si se ha alcanzado el nivel de calidad acordado). Desde esta perspectiva, cualquier estudio que arroje luz sobre estos tres conceptos contribuirá a profundizar en el concepto de productividad.

3. Los espacios de investigación aplicada y colaboración

A menudo los objetos de estudio en traducción e investigación se dividen en tres categorías: el texto traducido, el proceso de traducción y el traductor (O'Brien y Saldanha, 2012). En este apartado abordaremos los diferentes métodos de investigación en función de



cada uno de estos objetos de estudio y los espacios de colaboración posibles entre industria y entorno académico, siempre desde la perspectiva de la calidad.

3.1 El texto traducido

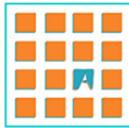
Sin lugar a dudas, el texto traducido es el objeto de investigación en torno al cual se puede realizar estudios con resultados más concretos. Desde un punto de vista aplicado, el mayor interés del estudio del texto traducido reside en establecer categorizaciones de errores consensuadas que permitan llevar a cabo una evaluación de la calidad del texto obtenido. El objetivo de estas categorizaciones es doble. Por un lado, permiten acordar entre comprador y proveedor de servicios de traducción, así como entre proveedor y traductores, el nivel de calidad del encargo y, en consecuencia, hacer una previsión de tiempo y presupuestaria apropiada. Por otro lado, suponen el punto de partida de cualquier revisión, los criterios que los revisores (en un proyecto de traducción humana) o que los poseditores (en un proyecto de TA) deben utilizar como directrices para llevar a cabo su tarea.

Las necesidades de la industria en cuanto a la investigación en torno al texto traducido son muy claras: identificar de la manera más eficaz posible los errores presentes en el texto traducido para, por un lado, subsanarlos y, por otro lado, cuantificarlos como indicador de calidad. Para ello llevar a cabo esta cuentan con activos imprescindibles, como los enormes volúmenes de texto original, traducido y revisado o traducido por TA y poseditado que cada empresa ha producido durante años, y la experiencia de haber realizado estos proyectos con éxito y también con desaciertos. Por ese motivo, la aportación desde la investigación académica debería en datos que no provengan de la propia industria, y contribuir con la posibilidad de realizar investigaciones transversales, sectoriales, que den valor a los resultados más allá de los límites de un tipo de contenido o de los productos traducidos por una empresa determinada. Los resultados de proyectos transversales, que superen los límites de empresas concretas, tienen dos grandes ventajas respecto a los proyectos de menor envergadura: ofrecen resultados cuya aplicabilidad es mayor por parte de cualquier agente en el sector de la traducción y pueden ser un punto de partida válido para la formación de futuros profesionales en las instituciones académicas superiores.

3.2 El proceso de traducción

Para el propósito de este artículo nos acercamos a este objeto de estudio desde un punto de vista amplio y concebimos el proceso de traducción como la descripción de las fases y tareas del proyecto, así como de la intervención de recursos y herramientas que automaticen o sistematicen cada una de las tareas del proyecto. Si bien es cierto que cada empresa puede contar con un protocolo de realización de proyectos diferente fruto de su experiencia, que potencia los aciertos y evita los errores cometidos en el pasado, lo cierto es que es que en general todos estos protocolos se pueden encajar en un esquema general de gestión del proceso como garantía de calidad del resultado. Un intento en este sentido son los estándares de calidad para los proveedores de servicios de traducción (como la ISO/TS 11669:2012 y la UNE-EN 15038:2006). Sin embargo, a nuestro entender, el estudio del proceso debería intentar ir un paso más allá y fomentar la mejora constante del marco de realización de las traducciones.

La descripción detallada del proyecto de traducción constituye parte del conocimiento declarativo de la formación de un traductor. Conocer en profundidad los posibles flujos de trabajo en función del contenido que se traduce, los recursos que se utilizan, el contexto de trabajo, etc. no solamente contribuyen a entender mejor las especificaciones del encargo que se lleva a cabo, sino que también repercute sobre la posibilidad de mejorar el proceso permitiendo que el traductor o el posedito retroalimente el proceso con información que permita que la realización del proyecto sea más eficaz y se obtenga un resultado de mayor calidad.



La información sobre los flujos de trabajo reales llegan al entorno académico por dos vías: a través de la propia experiencia profesional de los investigadores y formadores de traductores y a través de los contados estudios observacionales realizados en empresas (como por ejemplo Ehrenberger-Dow, 2014, o Teixeira, 2014).

3.3. El traductor

El sujeto, el traductor, probablemente sea el objeto de estudio que menos atención ha recibido por parte de la industria de la traducción. Las normas y estándares de calidad suelen fijar las competencias básicas que deben haber adquirido el profesional responsable de la fase de traducción para garantizar una traducción de calidad. Y a menudo la investigación de carácter más industrial se centra fundamentalmente en generar recursos que permitan reducir el esfuerzo en términos económicos. Sin embargo, la consolidación de la TA y, en consecuencia, del perfil del poseedor sí que está llamando la atención sobre el traductor como objeto de estudio. Se comienza a intuir que la actividad del poseedor es cognitivamente diferente a la de traducir, pero hasta el momento todos los estudios que han llegado a nuestro conocimiento sobre este tema tienen su origen en entornos académicos (como por ejemplo Lacruz, 2014; Sánchez-Gijón y Torres-Hostench, 2014; o Texeira, 2014).

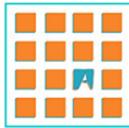
Por el contrario, en los Estudios de Traducción e interpretación sí que encontramos una corriente de estudio de corte cognitivo, interesada por entender en qué consiste traducir. A pesar de que se ha dotado de una metodología de la investigación muy minuciosa, a menudo los resultados obtenidos pierden validez a causa del análisis de datos que provienen de un número demasiado reducido de participantes, o de la interpretación de datos alterados por factores que no se han tenido en cuenta.

Este tipo de investigación probablemente sea para la que menos esté preparado el sector industrial de la traducción y donde la colaboración entre la industria y equipos de investigadores de origen académico tengan más terreno por recorrer.

3.4. Aspectos relativos al diseño de la investigación

Cuando la investigación no cuenta con el apoyo de la industria, el diseño de la investigación suele adolecer de muchas o todas estas carencias: recurre a muestras de contenido pequeñas o bien de origen no profesional (como proyectos realizados por no profesionales o a través de crowdsourcing, sin las correspondientes garantías de calidad), o a un número de participantes bajo y, generalmente, estudiantes de traducción de cursos superiores. Sin embargo, para llevar a cabo una investigación transversal y extrapolable a cualquier contexto de trabajo, y por tanto sea aplicable a cualquier ámbito industrial, se deben tener en cuenta aspectos como los siguientes:

- Representatividad del contenido analizado. El contenido que se utilice como corpus de análisis debe responder a los objetivos de la investigación que se desea llevar a cabo. Ello implica partir de los mejores datos posibles, de un corpus homogéneo en términos de tema, género y sincronía del contenido traducido. También implica disponer de los contenidos traducidos en sus diferentes estadios (contenido original, texto obtenido por TA si éste ha sido el caso, contenido traducido o poseditado, contenido revisado y contenido publicado).
- Volumen de contenido analizado. El análisis de pequeñas muestras no suele arrojar resultados ampliamente extrapolables. Tan solo permite apuntar tendencias, vislumbrar cuáles pueden ser los errores de traducción más frecuentes, cosa que es insuficiente tanto para la industria de la traducción como para la investigación de naturaleza académica.
- Participantes con perfiles profesionales representativos. En el caso de la investigación sobre la actuación del traductor y del poseedor resulta imprescindible



contar con un número amplio de sujetos profesionales. El número amplio de participantes permitirá obtener datos que superen cualquier factor incontrolado sobre uno o varios sujetos que puedan alterar los resultados. Los sujetos deberán ser profesionales, y no estudiantes, para poder llegar a conclusiones que no estén condicionadas por la formación de los participantes.

- Neutralización de variables que condicionen el contenido traducido. Para poder asegurar que un fenómeno determinado se da de manera generalizada, además de tener en cuenta los dos factores ya mencionados (representatividad y volumen del contenido analizado) también es necesario neutralizar todos aquellos factores que puedan sesgar los resultados y, en consecuencia, llevar a posibles errores en su interpretación. Se trata de factores como las herramientas utilizadas, las condiciones de trabajo bajo las cuales se ha elaborado el texto y, sobre todo, como ya hemos visto, los sujetos participantes. No hay recetas que permitan garantizar unas condiciones de investigación completamente neutras, pero sí que hay que ser consciente del juego de equilibrios que hay que compensar y entre el control de variables extrañas y la ecología de la investigación (Martín Mor, 2009; Teixeira, 2014).

4. Conclusiones

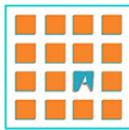
Que la industria de la traducción tiene interés por investigar aspectos, como la calidad en traducción, que también atraen la atención de grupos y centros de investigación es un hecho. Y que la investigación aplicada, realizada de forma colaborativa entre industria y mundo académico está llamada a consolidarse también lo es. Valga como cabeza de puente el consorcio irlandés de iniciativa pública y privada CNGL (actualmente Center for Global Intelligent Content¹), el proyecto TIME (Translation Research Training: An integrated and intersectorial model for Europe²), o la colaboración entre TAUS y las universidades para utilizar el DQF con fines académicos.

Sin lugar a dudas, los dos ámbitos de la traducción (la industria y, como se conoce en términos anglosajones, la academia) tienen mucho de lo que beneficiarse comúnmente. Para ello, deben aprender a superar algunos obstáculos. A nuestro entender, estos obstáculos se resumen en tres bloques:

- **Agendas diferentes.** Una de las premisas en cualquier sector económico, y en la industria de la traducción también, consiste en obtener resultados tan inmediatos como sea posible. Cualquier inversión en investigación debe tener un retorno en forma de mejora de la competitividad con la mayor premura posible. Sin embargo, los tempos y los objetivos del entorno académico también incluyen aspectos más reflexivos, ya sea por su naturaleza epistemológica o simplemente por los calendarios académicos.
- **Confidencialidad y valor de negocio de datos y resultados.** Como es lógico, la industria vela por todo aquello que le da un valor añadido en un sector tan competitivo como el de las LSP. Por eso suele ser reticente a ceder el uso de sus datos o cualquiera de sus activos. Sin embargo, existen maneras de realizar proyectos de investigación como los ilustrados en la sección anterior con las suficientes garantías de confidencialidad y diligencia en el uso de los datos por parte de los investigadores académicos.
- **Aplicabilidad heterogénea.** Mientras que el principal objetivo de la industria lógicamente es su actividad profesional, la investigación académica no puede perder de vista la diversidad, la virtual heterogeneidad de la actividad del traductor. Por ese motivo no parece viable plantearse investigaciones para un único actor en concreto,

¹ <http://www.cngl.ie/>

² <http://eu-researchprojects.eu/time>



para una LSP, sino para cualquiera de los implicados en la industria (empresas de mayor o menor tamaño, traductores, revisores, poseditores, gestores, etc).

Con todo, no nos cabe ninguna duda de que esta colaboración atrae cada vez a más empresas y a más investigadores. En concreto en los estudios sobre calidad y traducción este tipo de colaboraciones permitirán realizar estudios de interés local cuyos resultados sean aplicables finalmente de manera global.

Bibliografía

- Aranberry, N. (2014) "Posedición, productividad y calidad". A: *Revista Tradumàtica, Translation and Quality*, 12: 471-477. <<http://revistes.uab.cat/tradumatica>> [Consulta: 29/12/2014]
- Ehrensberger-Dow, Maureen. (2014). "Challenges of translation process research at the workplace". A: *MonTI Monographs in Translation and Interpreting*, 7: 355-383.
- Fields, P. et al. (2014) "What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted". A: *Revista Tradumàtica, Translation and Quality*, 12: 404-412. <<http://revistes.uab.cat/tradumatica>> [Consulta: 29/12/2014]
- Koby, G. et al. (2014) "Defining Translation Quality". A: *Revista Tradumàtica, Translation and Quality*, 12: 413-420. <<http://revistes.uab.cat/tradumatica>> [Consulta: 29/12/2014]
- Lacruz, I. (2014). "Cognitive Demand and Cognitive Effort in Post-Editing". A: *Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice. AMTA 2014*, Ed. S. O'Brien, M. Simard, and L. Specia : 73:84. <http://www.amtaweb.org/AMTA2014Proceedings/AMTA2014Proceedings_PEWorkshop_final.pdf> [Consulta: 29/12/2014]
- Martín-Mor, A. (2009). *La interferència lingüística en entorns de Traducció Assistida per Ordinador: Recerca empíricoexperimental*. Tesis doctoral, Doctorat de Traducció i Estudis Interculturals, Universitat Autònoma de Barcelona, 27/9/2009. <<http://tdx.cat/handle/10803/83987>> [Consulta: 29/12/2014]
- Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2014) "Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada". A: *IX Simposio de Traducción, Terminología e Interpretación Cuba – Quebec – Canadá*. La Habana 10/12/2014.
- Melby, A. et al. (2014) "Defining the Landscape of Translation". A: *Revista Tradumàtica, Translation and Quality*, 12: 392-403. <<http://revistes.uab.cat/tradumatica>> [Consulta: 29/12/2014]
- O'Brien, S.; Saldanha; G. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. et al. (2014) "Work placements in doctoral research training in the humanities: Eight cases from Translation Studies". A: *Across* 15(1): 1-23.
- Sánchez-Gijón, P.; Torres-Hostench, O. (2014). "MT Post-Editing into the Mother Tongue or into a Foreign Language? Spanish-English MT Output Post-Edited by Translation Trainees". A: *Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice. AMTA 2014*, Ed. S. O'Brien, M. Simard, and L. Specia : 5:19. <http://www.amtaweb.org/AMTA2014Proceedings/AMTA2014Proceedings_PEWorkshop_final.pdf> [Consulta: 29/12/2014]
- Teixeira, C. (2014). *The Impact of Metadata on Translator Performance: How Translators Work with Translation Memories and Machine Translation*. Doctoral Thesis, URV – KU Leuven, 17/12/2014.